

## La chanson du capitaine

Complainte

*modéré*



Je me suis t'en-ga - gé Pour l'a-mour d'u - ne blon-de,  
C'est pas pour un bai - ser Qu'el-le m'a re - fu - sé, —  
Mais c'est pour l'an-neau d'or, Quell' me re-fu-se en-cor'.

- |                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1 Je me suis t' engagé         | 2 Dans mon chemin faisant,  |
| Pour l'amour d'une blonde;     | J' rencontr' mon capitaine; |
| C'est pas pour un baiser       | Mon capitain' me dit:       |
| Qu'elle m'a refusé,            | «Où vas-tu, Sans-Souci?»    |
| Mais c'est pour l'anneau d'or, | - Je vas dans ce vallon,    |
| Qu'ell' me refuse encor'.      | Rejoindr' mon bataillon!    |

- 3 «Soldat, t'as du chagrin  
Pour l'amour de ta blonde;  
Ell' n'est pas dign' de toi,  
La preuve est à mon doigt;  
Tu vois bien clairement  
Que je suis son amant.»

- 4 Là-haut, dans ces verts prés  
Il y-a-t-une fontaine;  
J'ai mis mon habit bas,  
Mon sabre au bout du bras,  
Et je m' suis battu là  
Comme un vaillant soldat.
- 5 Au premier coup portant,  
J'ai tué mon capitaine;  
Mon capitaine est mort  
Et moi je vis-t-encor';  
Hélas! Avant trois jours,  
Ce sera-z-à mon tour.
- 6 Ceux-là qui me tueront  
Ça seront mes camarades;  
Ils me band'ront les yeux  
Avec un mouchoir bleu,  
Et me feront mourir  
Sans me faire souffrir.
- 7 On env' lopp' ra mon cœur  
Dans un' serviette blanche;  
On l' port'ra-z-au pays,  
Dans la maison d' ma mie,  
Disant: «Voilà le cœur  
De votre serviteur!»
- 8 Soldats de mon pays,  
N' le dites point-z-à ma mère,  
Mais dites-lui plutôt  
Que je suis à Bordeaux,  
Pris par les Hollandais,  
Qu'ell' n' me r'verra jamais!

## La chanson du capitaine

*modéré*

*Complainte*

*moderato*

*Bänkellied*

1

Je me suis t'engagé	Ich habe mich freiwillig gemeldet
Pour l'amour d'une blonde;	aus Liebe zu einer Blondine;
C'est pas pour un baiser	es ist nicht wegen eines Kusses,
Qu'elle m'a refusé,	den sie mir verweigert hat,
Mais c'est pour l'anneau d'or,	sondern wegen des Goldringes,
Qu'elle me refuse encore.	den sie mir (auch) noch verweigert.

2

Dans mon chemin faisant,	Auf meinem Weg
Je rencontre	treffe ich
mon capitaine;	meinen Hauptmann;
Mon capitaine me dit:	mein Hauptmann sagt (zu) mir:
«Où vas-tu, Sans-Souci?»	„Wohin gehst du, Hans Ohnesorg?“
- Je vas ( <i>eigentl. vais</i> )	- Ich gehe
dans ce vallon,	in dieses Tal,
Rejoindre mon bataillon!	um mich meinem Bataillon anzuschließen!

3

«Soldat, t'as du chagrin	„Soldat, du hast Kummer
Pour l'amour de ta blonde;	wegen der Liebe zu deiner Blondine;
Elle n'est pas digne de toi,	sie ist deiner nicht würdig,
La preuve est à mon doigt;	der Beweis ist an meinem Finger;
Tu vois bien clairement	du siehst ganz deutlich,
Que je suis son amant.»	dass ich ihr Geliebter bin.“

4

Là-haut, dans ces verts prés	Da oben, auf diesen grünen Wiesen,
Il y-a-t-une fontaine;	fließt ein Brunnen;
J'ai mis mon habit bas,	ich habe meinen Rock abgelegt,
Mon sabre au bout du bras,	meinen Säbel in die Hand genommen
Et je me suis battu là	und ich habe mich dort geschlagen
Comme un vaillant soldat.	wie ein tapferer Soldat.

5

Au premier coup portant,  
J'ai tué mon capitaine;  
Mon capitaine est mort  
Et moi je vis-t-encore;  
Hélas! Avant trois jours,  
Ce sera-z-à mon tour.

Beim ersten Schlag  
habe ich meinen Hauptmann getötet;  
mein Hauptmann ist tot  
und ich lebe noch.  
Ach! binnen drei Tagen  
bin ich an der Reihe.

6

Ceux-là qui me tueront  
Ça (*eigentl.* ce) seront  
mes camarades;  
Ils me banderont les yeux  
Avec un mouchoir bleu,  
Et me feront mourir  
Sans me faire souffrir.

Jene, die mich töten werden,  
[das] sind  
meine Kameraden;  
sie werden mir verbinden die Augen  
mit einem blauen Taschentuch  
und werden mich töten,  
ohne mich leiden zu lassen.

7

On enveloppera  
mon cœur  
Dans une serviette blanche;  
On le portera-z-au pays,  
Dans la maison de ma mie,  
Disant: «Voilà le cœur  
De votre serviteur!»

Man wird einwickeln  
mein Herz  
in ein weißes Tuch;  
man wird es in (mein) Land bringen,  
in das Haus meiner Liebsten,  
und (ihr) sagen: „Hier ist das Herz  
Eures Dieners!“

8

Soldats de mon pays,  
Ne le dites point-z-à  
ma mère,  
Mais dites-lui plutôt  
Que je suis à Bordeaux,  
Pris par les Hollandais,  
Qu'elle ne  
me reverra jamais!

Soldaten meines Landes,  
sagt nichts (davon)  
meiner Mutter,  
sondern sagt ihr eher,  
dass ich in Bordeaux bin,  
Gefangener der Holländer,  
(und) dass sie mich  
niemals wiedersehen wird!

## La chanson du capitaine

*modéré* Complainte

Je me suis t'en-ga - gé Pour l'a-mour d'u - ne blon-de,  
C'est pas pour un bai - ser Qu'el-le m'a re - fu - sé, —  
Mais c'est pour l'an-neau d'or, Quell' me re-fu-se en-cor'.

- |                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1 Je me suis t' engagé         | 2 Dans mon chemin faisant,  |
| Pour l'amour d'une blonde;     | J' rencontr' mon capitaine; |
| C'est pas pour un baiser       | Mon capitain' me dit:       |
| Qu'elle m'a refusé,            | «Où vas-tu, Sans-Souci?»    |
| Mais c'est pour l'anneau d'or, | - Je vas dans ce vallon,    |
| Qu'ell' me refuse encor'.      | Rejoindr' mon bataillon!    |

- 3 «Soldat, t'as du chagrin  
Pour l'amour de ta blonde;  
Ell' n'est pas dign' de toi,  
La preuve est à mon doigt;  
Tu vois bien clairement  
Que je suis son amant.»